

УДК 494.3

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ АНТОНИМЫ В КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ОТНОШЕНИЯ К ЧАСТЯМ РЕЧИ

Ш.Б. Хожанов

*Научный руководитель: М.С. Қудайбергенов,
доктор филологических наук, профессор*

(Каракалпакский Государственный Университет имени Бердаха)

В каракалпакском языке часто встречается применение фразеологизмов с противоположным значением. Антонимия появляется тогда, когда фразеологизмы указывают на противоположные стороны одного предмета, явления, действия и т.д. Антонимические отношения состоят из фразеологизмов, обозначающие объективно одинаковые предметы, явления с противоположным значением. Если фразеологизмы имеют одинаковые лексико-грамматические признаки, в сравнении с однородными членами предложения, возможно появление антонима.

Фразеологические антонимы каракалпакского языка по отношению к той или иной части речи можно разделить на следующие тематические группы: фразеологические антонимы с глагольным значением, субстантивные, адъективные и адвербиальные фразеологические антонимы.

Ключевые слова: каракалпакский язык, фразеологическая синонимия, фразеологическая антонимия, состав, номинативные, метафорические и образные качества, фразеологические антонимы с глагольным значением, субстантивные, адъективные и адвербиальные фразеологические антонимы.

Фразеологизмы, или фразеологические словосочетания, играют важную роль в повседневном общении и придают смысл со своеобразной окраской. С этой точки зрения они известны как особая группа сочетаний слов любого национального языка, имеющая специфические лексико-семантические знаки. Фразеологические словосочетания с семантической стороны и эмоционально-экспрессивной остротой известны как суть и своеобразное лексико-семантическое богатство каждого национального языка [Айназарова 2005: 3]. В них отражены удивительные образцы народного словотворчества, мудрости, крылатые выражения.

Тюркские языки, куда относится и каракалпакский язык, очень богаты фразеологическими словосочетаниями, которые известны как особая группа словарного состава языка. Фразеологизмы своей образностью, глубокой содержательностью резко выделяются как особый пласт или явление языка. Фразеологизмы, употребляемые в народном языке с давних времен, со своеобразной экспрессивной окраской, глубокой содержательностью и действенностью придают высказываемой мысли точность, меткость и остроту. Поэтому фразеологизмы широко применяются в художественных произведениях в качестве одного из лексико-семантических и стилистических средств описания.

Применение фразеологизмов с противоположным значением – частое явление языка. Такое противоположное употребление устойчивых сочетаний можно назвать фразеологической антонимией. Фразеологические антонимы имеют номинативные, метафорические и образные качества. В языкознании явления фразеологических антонимов были в центре внимания многих ученых, и в этом плане их мнения об этом явлении кардинально расходятся.

Исследователь казахского языка Ж. Мусин указывает, что основной причиной антонимических отношений фразеологизмов является указание многими устойчивыми сочетаниями на качество и оценку предмета [Мусин 1970: 14–15]. В труде Э. Болганбаева [Болганбаев 1988: 116] говорится, что фразеологические антонимы образуются в результате замены компонентов фразеологизма другими словами, например: *аты шығыу* (букв. ‘выход имени’) – ‘быть известным’; *аты өшиу* (букв. ‘имя погасло, стерлось’) – ‘быть, становиться неизвестным’; *ашық минез* (букв. ‘открытый характер’) – ‘душа нараспашку’; *туйық минез* (букв. ‘закрытый характер’) – ‘скромный’; *бетинен оты шықты* (букв. ‘пламя вышло с лица’) – ‘побагровел от злости’. Исследователь туркменского языка Б. Байжанов высказывает мысль о том, что в определении антонимических отношений между фразеологизмами следует рассматривать значение фразеологизмов в целостности, а не значение компонентов, составляющих целое, в отдельности [Байжанов 1985: 19–20].

По нашему мнению, при определении критериев компонентов антонимических фразеологизмов необходимо исходит из сопоставления их значения, т.е. фразеологизмы в первую очередь отличаются своеобразием компонентов и семантической целостностью. В действительности компоненты фразеологизмов теряют семантические и грамматические признаки прежней свободной сочетаемости. В составе фразеологизма они представляют собой одно неразделяемое целое понятие. Поэтому, во-первых, антонимические отношения или противоречия между фразеологизмами целесообразно рассматривать в целом, а не в отдельности. Антонимия появляется тогда, когда фразеологизмы указывают на противоположные стороны одного предмета, явления, действия и т.д. Во-вторых, в антонимические отношения вступают фразеологизмы, обозначающие объективно одинаковые предметы, явления с противоположным значением. В-третьих, если фразеологизмы имеют одинаковые лексико-грамматические признаки в сравнении с однородными членами предложения, возможно появление антонима. Примером могут служить следующие фразеологизмы: *аўзына қатық уйтқандай* ‘как будто во рту катык квасил’, ‘как будто в рот воды набрал’, ‘молчун’, *жагы-жагына*

тиймейди ‘челюсть челюсти не касается’, ‘разговорчивый’, ‘баламут’. Они имеют противоположные значения. Оба фразеологизма обозначают человеческое свойство, однако характеризуют его с разных сторон. В каракалпакском языке оба фразеологизма являются адъективными и сравниваются с прилагательными: *дым үндемес* ‘молчун, слишком неразговорчивый’ – *жүдә сөйлешек* ‘очень разговорчивый, баламут’.

В результате образуется антонимическая пара. Исходя из вышесказанного, мы понимаем под антонимами фразеологизмы, имеющие противоположное значение, свойственное одному направлению; группу с одинаковым лексико-грамматическим качеством происхождения и одинаковым лексическим сочетанием.

Фразеологические антонимы каракалпакского языка по отношению к той или иной части речи можно разделить на следующие тематические группы:

1. Фразеологические антонимы с глагольным значением: *айы оңынан туўыў* ‘луна справа вошла, везучий’ – *жолы болмаў* ‘быть без пути, невезучий’; *иштейи ашылыў* ‘разыгрался аппетит’ – *тәбияты алмаў* ‘без аппетита’; *кеўил бөлиў* ‘обратить внимание’ – *мәни бермеў* ‘не придавать значения’; *арасынан қыл өтпеў* ‘между ними и волосинка не пройдет, быть в разногласии’; *аўзына бек болыў* ‘рта не раскрывать, молчать’ – *тилине күши жетпеў* ‘не осилить язык, не уметь держать язык за зубами’; *тил қатыў* ‘заговорить, промолвить’ – *аўзын ашпаў* ‘не раскрыть рот, молчать’; *бахты ашылыў* ‘быть счастливой, выйти замуж’; *бахты байланыў* ‘быть несчастливой, не выйти замуж’. Например: 1. Если надо, бери – было промолвил он. – Замолчи! – сказав басмач, прицелил ружье с готовностью выстрелить (К. Султанов). 2. Ерназар, отчаявшись (с обиженным видом), не раскрыл и рта (К. Султанов). 3. Девушки, я вас не отделяю, вы все для меня одинаковые, желаю счастья девочкам, вот мое желание (Отеш). 4. Отец Айшагуль, согласившись с этими словами, сказал – я согласен, если это не будет против семейного счастья (выйти замуж) дочери (А. Бегимов).

2. Субстантивные фразеологические антонимы: *тас баўыр* ‘каменная печень’, ‘жестокий человек’ – *жан ашыр* ‘душа болит’, ‘душевный, добрый или близкий человек’; *ер жүрек* ‘мужественное сердце’, ‘человек с мужественным сердцем, смелый’ – *қоян жүрек* ‘заячье сердце’, ‘трусливый’. Например: 1. Жестокие люди хотят уничтожить страну (Т. Каипбергенов). 2. Это близкие люди Каиба, не ложившиеся спать в ожидании приезда девушки (К. Султанов). 3. Мужественные джигиты (*жаў жүреклер* ‘вражеские сердца’) не могут сдерживать себя, услышав о врагах, быстро оседлав коней, погнались по пятам вслед за убежавшими врагами (А. Бегимов).

3. Адъективные фразеологические антонимы: *қой аўзынан шөп*

алмайтузын ‘человек, который не возьмет и травинки изо рта овцы, очень скромный’ – *көтерип соқпай* ‘поднять с размаху и ударить’, ‘несдержанный’ – *кем сөзли* ‘малословный’; *аўзынан тозган* ‘поношенный, истрепанный, молокосос’ – *жасарын жасаган* ‘проживший жизнь, пожилой, выдавший виды’, *асарын асаган* ‘съел, что мог’, ‘проживший жизнь, пожилой’; *ақ кеўил* ‘белая душа’, ‘открытый душой, простодушный, добрый’ – *иши қара* ‘темный изнутри, черная душа’; *жол көрген* ‘видевший дорогу, опытный, знающий’ – *аўзы ашық* ‘человек с открытым ртом, наивный’. Например: 1. Пусть будет проклят скромный мальчик (Ж. Аймурзаев). 2. Хотя он и бедный, вырос гордым мужчиной, был несдержанным джигитом (Ш. Сеитов). 3. (*Ақ көкирек*) Простодушный мальчик был очень рад за это «милосердие» говорливого (*тақылдаққа*) (И. Юсупов). 4. Темная душа (*иши қара*) бека и на этот раз не дала должного ответа (Каракалпакские народные сказки).

4. **Адвербиальные фразеологические антонимы:** *демнің арасында* ‘в мгновение вдоха, в мгновение ока’ – *түйеңің қуйрығы жерге жеткенде* ‘когда хвост верблюда достигнет земли, когда на горе рак свистнет’; *ат шаптырым жер* ‘дистанция конного скачка, недалеко’; *қамырдан қыл суўырғандай* (сөйлеў) ‘как будто из текста вынимает волосинку, говорит красиво’ – *түйеден постын таслагандай* ‘с верблюда скинуть, сбросить тулуп, неожиданно, резко, грубо’. Например: 1. Сайым, выходя из дома, словно тень вечернего заката, в мгновение ока исчезла с глаз (А. Бегимов). 2. Когда будет, когда будет – когда рак не горе свистнет (Ш. Сеитов). 3. Раньше хотя смотрела брезгливо, теперь обращается «милый, святой мой, делай так, делай эдак», и говорит-то красиво (Ж. Аймурзаев). 4. А богатство твое...! Говоря, вспыхивая, резко обратился (Ш. Сеитов).

Таким образом, во фразеологии каракалпакского языка явление антонимии используется плодотворно. Причиной этому является тесная связь со стилистическими приемами.

Список литературы

Айназарова Г. Каракалпак тилинде тенлес еки компонентли фразеологизмлер. – Нөкис : Каракалпак университети баспаханасы, 2005. – 85 с.

Байжанов Б. Антонимы в туркменском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ашхабад : [б.и.], 1985. – 22 с.

Болганбаев Ә. Қазақ тілінің лексикологиясы. – Алматы : Мектеп, 1988. – 147 с.

Мусин Ж. Антонимы в казахском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Алма-Ата : [б.и.], 1970. – 17 с.

THE APPLICATION OF PHRASEOLOGICAL ANTONYMS IN THE KARAKALPAK LANGUAGE

In Karakalpak language there are frequently used phraseologies with the opposite meaning. Antonymy appears when idioms point to opposite sides of the same object,

phenomenon, action, etc. Antonymous relationships consist of phraseology, indicating objectively identical objects, phenomena with the opposite meaning. If idioms have the same lexical and grammatical features in comparison with similar parts of the sentence, there can be appeared antonyms.

Phraseological antonyms in Karakalpak language in relation to one or another part of speech can be divided into the following thematic groups: phraseological antonyms with verbal meaning, substantive, adjectival and adverbial phraseological antonyms.

Keywords: Karakalpak language phrasological synonymy, antonymy, phraseological composition, nominative, figurative and metaphorical quality, phrasal verb meaning to antonyms, substantive, adjectival and adverbial phraseological antonyms.

УДК 811.111

ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИЕ СЛОЖНЫЕ ФИТОНИМЫ С КОМПОНЕНТОМ *wurt*: ЭТИМОЛОГИЯ И СЕМАНТИКА

Е.Г. Галицына

*Научный руководитель: Т.Н. Дмитриева,
доктор филологических наук, профессор (УрФУ)*

Статья посвящена изучению древнеанглийских сложных фитонимов с компонентом *wurt* («трава»). В первой части статьи описываются подходы к изучению древнеанглийских фитонимов в целом, существовавшие в различные периоды. Во второй части сложные фитонимы с компонентом *wurt* рассматриваются с точки зрения семантики и этимологии и в соответствии с данными критериями распределяются на 9 групп. Также приводится несколько примеров использования данных слов в древнеанглийских медицинских текстах. На основе этого материала делаются выводы о связи между данной группой лексики и древнеанглийской культурой.

Ключевые слова: фитонимы, древнеанглийский язык, этнолингвистика, фольклор, народная систематика.

Названия растений (фитонимы) – одна из групп лексики, отражающих культуру, историю и реалии жизни страны и народа – носителя языка. Особый интерес представляют сложные фитонимы: эти слова, состоящие из нескольких корней, обладают разнообразными и интересными мотивациями. В настоящей статье рассматриваются сложные фитонимы древнеанглийского языка с компонентом *wurt* ('трава'); анализируются их этимология и семантические особенности.

Перед тем как перейти непосредственно к теме статьи, необходимо вкратце описать историю изучения древнеанглийских фитонимов. Оценка фитонимов древнеанглийского языка во многом зависит от отношения исследователя к медико-ботаническим текстам данного периода, в которых эти слова содержатся, и с течением времени это отношение менялось.

Отрицательная оценка данной области возникла в 1860-е гг., когда